

No. 35106

**Argentina
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Lithuania for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Buenos Aires, 14 March 1996

Entry into force: *1 September 1998 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 18 September 1998*

**Argentine
et
Lituaie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Lituanie pour la promotion et la protection réciproque des investissements (avec protocole). Buenos Aires, 14 mars 1996

Entrée en vigueur : *1er septembre 1998 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 18 septembre 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Argentina, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation between both countries,

Aiming at creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of such investments on the basis of an agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States.

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgages, liens and pledges;

(b) Shares, stocks and any other kind of participation in companies;

(c) Title to money and claims to performance having an economic value; intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs;

(d) Trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the laws and regulations of the host Contracting Party.

This Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether they were made before or after the date of entry into force of this Agreement, provided that such investments were made in accordance with the laws and regulations in force of the host Contracting Party. However,

the provisions of this Agreement shall not apply to any dispute, claim or difference which arose before its entry into force.

(2) The term "investor" means:

a) Any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws;

b) Any entity constituted under the law in force in either Contracting Party and having its seat in the territory of that Contracting Party; and

c) Any entity established under the law in force in any country, effectively controlled by natural persons of that Contracting Party or by entities having their seat and substantial economic activities in the territory of that Contracting Party.

(3) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the investment was admitted into its territory from abroad.

(4) The term "returns" means all amounts yielded by an investment such as profits, dividends, interests, royalties and other current income. Returns from investment and reinvestment shall enjoy the same protection as investment.

(5) The term "territory" means, in respect of each Contracting Party, its territory as well as the territorial sea and those maritime areas, including the seabed and the subsoil, over which each Contracting Party may exercise, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and conservation of the natural resources of such areas.

Article 2. Promotion of investments

Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

Article 3. Protection of investments

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unjustified or discriminatory measures.

(2) Each Contracting Party, once it has admitted investments in its territory by investors of the other Contracting Party shall grant full legal protection to such investments and shall accord them treatment which is no less favourable than that accorded to investments by its own investors or by investors of third States.

(3) Notwithstanding the provisions of Paragraph (2) of this Article, the treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords

to investors of a third State by virtue of any existing or future customs union, common market, free trade area, economic union or other forms of regional economic cooperation.

(4) The provisions of Paragraph (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from an international agreement relating wholly or mainly to taxation.

(5) The provisions of Paragraph (2) of this Article shall neither be construed so as to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with the Republic of Italy on 10 December 1987 and with the Kingdom of Spain on 3 June 1988.

Article 4. Expropriation and compensation

(1) Neither of the Contracting Parties shall take any measure of nationalization or expropriation or any other measure having the same effect against investments in its territory belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non discriminatory basis and under due process of law. The measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation at a normal commercial rate, shall be paid without delay and shall be effectively realizable and freely transferable.

(2) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third state.

(3) The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by the judicial or other independent authority of that Contracting Party, to determine whether such expropriation and any compensation therefore conforms to the principles of this Article.

Article 5. Transfers

(1) Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of investments and returns and in particular, though not exclusively, of:

(a) The capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investments;

(b) Gains, profits, interests, dividends and other current income;

(c) Funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;

(d) Royalties and fees;

(e) The proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;

(f) Compensations provided for in Article 4;

(g) The earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.

(2) Transfers shall be effected without delay after all the tax duties have been fulfilled in freely convertible currency, at the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, which shall not impair the substance of the rights set forth in this Article.

Article 6. Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favor of the former Contracting Party or its designated agency to any right or title held by the investor. The Contracting Party or its designated agency shall, within the limits of subrogation, be entitled to exercise the same rights which the investor would have been entitled to exercise.

(2) In the case of subrogation as defined in Paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or its designated agency.

Article 7. Application of other rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement or if any agreement between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party contain rules, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for in the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 8. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed

Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall in principle be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 9. Settlement of Disputes between an investor and the host Contracting Party

(1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:

- The competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made;
- International arbitration according to the provisions of Paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

-- The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and National of other States opened for signature in Washington on 18th March 1965,¹ once both Contracting Parties herein become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dispute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings, or

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

-- An arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).¹

(4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.

(5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

Article 10. Entry into force, duration and termination

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

Done at Buenos Aires, on March 14, 1996, in duplicate, in the Spanish, Lithuanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Lithuania:

POVILAS GYLYS

1. United Nations, Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17), p. 34.

PROTOCOL

On the signing of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Argentina on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned representatives have agreed on the following provision which constitute an integral part of the Agreement:

With reference to Article 1, paragraph (1), c), the Contracting Party in the territory of which the investments are undertaken may require proof of the control invoked by the investors of the other Contracting Party. The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of the control:

- i) Being an affiliate of a legal person of the other Contracting Party;
- ii) Having a direct or indirect participation in the capital of a company higher than 49% or the direct or indirect possession of the necessary votes to obtain a predominant position in assemblies or company organs.

Done at Buenos Aires, on March 14, 1996, in duplicate, in the Spanish, Lithuanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions, the English text shall, however, prevail.

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government of the Republic of Lithuania:

POVILAS GYLYS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

ARGENTINOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR ABIPUSĖS APSAUGOS

Argentinos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

norėdamos plėtoti ekonominį bendradarbiavimą tarp abiejų šalių,

siekdamos sukurti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

pripažindamos, kad tokių investicijų skatinimas ir apsauga, remiantis šia Sutartimi, skatins individualaus verslo iniciatyvą ir pakels abiejų Valstybių klestėjimą,

susitarė:

1 straipsnis

Sąvokos

Šios Sutarties tikslais:

(1) Sąvoka "investicija" reiškia bet kurios rūšies turtą, apibrėžtą Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, įstatymais ir kitais teisės aktais, ir investuotą vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal pastarosios įstatymus. Tai ypač, nors ne išimtinai, apima:

(a) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat bet kurias nuosavybės teises, tokias kaip hipoteka, užstatas ir turto areštas;

(b) akcijas, dalis bendrovės kapitale ir kitas dalyvavimo bendrovėse formas;

(c) pretenzijas į pinigus ir į ekonominę vertę turinčią veiklą;

(d) intelektualinės nuosavybės teisės, ypač įskaitant autorines teisės, patentus, pramoninius pavyzdžius, prekių ženklus, prekybinius pavadinimus, techninius procesus, know-how ir good will;

(e) verslo koncesijas, suteiktas įstatymu ar pagal sutartį, įskaitant koncesijas gamtinių išteklių žvalgybai, apdirbimui, gavybai ar eksploatacijai.

Bet koks investuoto turto formos pakeitimas neturi įtakos investicijos kaip tokios traktavimui su sąlyga, kad tas pakeitimas yra padarytas pagal investiciją priimančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus.

Ši Sutartis yra taikoma vienos Susitariančiosios Šalies investorių investicijoms, atliktoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje prieš įsigaliojant šiai Sutarčiai ar po jos įsigaliojimo, su sąlyga, kad tokios investicijos buvo atliktos pagal galiojančius priimančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus ir kitus teisės aktus. Tačiau šios Sutarties nuostatos nėra taikomos bet kuriam ginčui, pretenzijai ar nesutarimams, kilusiems iki jos įsigaliojimo.

(2) Sąvoka "investitorius" reiškia:

(a) bet kurį fizinį asmenį, kuris yra Susitariančiosios Šalies pilietis pagal jos įstatymus;

(b) bet kurį ūkio subjektą, įsteigtą pagal Susitariančiosios Šalies galiojančius įstatymus ir turintį savo buveinę tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje; ir

(c) bet kurį ūkio subjektą, įsteigtą pagal bet kurios valstybės įstatymus, kontroliuojamą Susitariančiosios Šalies fizinių asmenų ar ūkio subjektų, turinčių savo buveinę Susitariančiosios Šalies teritorijoje ir vykdančių savo pagrindinę ekonominę veiklą tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

(3) Šios Sutarties nuostatos nėra taikomos investicijoms, atliktoms fizinių asmenų, kurie yra vienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, jeigu tokie asmenys investavimo metu gyveno pastarojoje Susitariančiojoje Šalyje daugiau negu dvejus metus, su sąlyga, jeigu nėra įrodoma, kad tokia investicija yra užsienio kilmės.

(4) Sąvoka "pajamos" reiškia visas iš investicijų gautas sumas, tokias kaip pelnas, dividendai, palūkanos, autoriniai honorarai ir kitos einamosios įplaukos.

(5) Sąvoka "teritorija" kiekvienos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia jos teritoriją, taip pat teritorinę jūrą ir tuos jūros plotus, įskaitant jūros dugną ir podirvį, kuriuose Susitariančioji Šalis pagal tarptautinę teisę gali naudotis gamtinių išteklių tyrinėjimo eksploatacijos ir saugojimo suverenėmis teisėmis ar jurisdikcija.

2 straipsnis

Investicijų skatinimas

Kiekviena Susitariančioji Šalis skatina savo teritorijoje kitos Susitariančiosios Šalies investorių investicijas ir pagal savo įstatymus ir kitus teisės aktus priima tokias investicijas.

3 straipsnis

Investicijų apsauga

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis visada užtikrina teisingą ir lygiavertį kitos Susitariančiosios Šalies investicijų traktavimą ir netaiko nepateisinamų ar diskriminuojančių priemonių jų valdymui, palaikymui, panaudojimui, pasinaudojimui ar disponavimui.

(2) Kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia visišką teisinę apsaugą investicijoms, atliktoms jos teritorijoje, ir traktuoja jas ne mažiau palankiai negu savų investicijų investicijas ar trečiųjų Valstybių investicijas.

(3) Nepaisant šio straipsnio 2 dalies nuostatų, didžiausio palankumo statusas nėra taikomas privilegijoms, kurias bet kuri Susitariančioji Šalis suteikia trečiosios Valstybės investitoriams dėl esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, bendrojoje rinkoje, laisvos prekybos zonoje, ekonominėje sąjungoje ar kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose.

(4) Šio straipsnio 2 dalies nuostatos nėra sudarytos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį taikyti kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams traktavimą, lengvatas ar privilegijas, kylančias dėl tarptautinių sutarčių, visiškai ar dalinai susijusių su apmokestinimu.

(5) Šio straipsnio 2 dalies nuostatos nėra sudaromos taip, kad Susitariančiosios Šalies investitoriams būtų suteiktas traktavimas, lengvatos ar privilegijos, kylančios dėl koncesinio finansavimo dvišalių sutarčių, sudarytų Argentinos Respublikos su Italijos Respublika 1987 m. gruodžio 10 d. ir su Ispanijos Karalyste 1988 m. birželio 3 d.

4 straipsnis

Ekspropriacija ir kompensacija

(1) Nei viena Susitariančioji Šalis nesiima jokių nacionalizacijos ar ekspropriacijos priemonių ar bet kurių kitų priemonių, turinčių tokių pat poveikį, savo teritorijoje esančioms kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams priklausančioms investicijoms, išskyrus tuos atvejus, kai tokių priemonių yra imamasi visuomenės interesams, nediskriminaciniu pagrindu ir įstatymų nustatyta tvarka. Priemonės lydi greitai, adekvati ir veiksminga kompensacija. Tokia kompensacija turi atitikti eksproprijautos investicijos rinkos vertę, esančią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai ji tapo viešai žinoma; ji įeina palūkanos nuo ekspropriacijos datos, apskaičiuotos pagal normalų komercinį kursą; ji yra išmokama nedelsiant, veiksmingai realizuojama ir laisvai pervedama.

(2) Bet kurios Susitariančiosios Šalies investitoriams, kurie patyrė nuostolius kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje dėl karo ar kito ginkluoto konflikto, ypatingos padėties įvedimo, maišto, sukilimo ar riaušių, dėl nuostolių atlyginimo, padengimo, kompensacijos ar kito atsiskaitymo, yra suteikiamas traktavimas ne mažiau palankus negu saviems investitoriams ar bet kurios trečiosios Valstybės investitoriams.

(3) Investitoriai, kurių turtas eksproprijuojamas, turi teisę pagal eksproprijuojančiosios Susitariančiosios Šalies įstatymus į neatidėliotiną tos Susitariančiosios Šalies teisminių ar kitų nepriklausomų institucijų atliekamą peržiūrą, nustatyti, ar tokia ekspropriacija ir jos kompensacija atitinka šio straipsnio principus.

5 straipsnis

Pervedimai

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams leidžia neribotai pervesti investicijas ir pajamas, o ypač, nors ne išimtinai:

(a) kapitalą ir papildomas sumas, būtinas investicijų palaikymui ir plėtojimui;

(b) pajamas, pelną, palūkanas, dividendus ir kitas einamąsias įplaukas;

(c) lėšas, skirtas reguliariai gaunamoms ir dokumentais informintoms, su konkrečiomis investicijomis tiesiogiai susijusioms, paskoloms apmokėti;

(d) autorinius honorarus ir mokėjimus;

(e) pajamas, gautas iš investicijos dalinio ar visiško pardavimo ar likvidavimo;

(f) kompensacijas, nurodytas 4 straipsnyje;

(g) vienos Susitariančiosios Šalies piliečių uždarbius, kuriems yra leidžiama dirbti su investicija kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

(2) Pervedimai, įvykdžius visus mokestinius įsipareigojimus, atliekami nedelsiant laisvai konvertuojama valiuta pagal pervedimo dieną taikomą normalų valiutos keitimo kursą ir pagal Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje atlikta investicija, nustatytą tvarką, kuri nepažeidžia šiame straipsnyje išdėstytų teisių esmės.

6 straipsnis

Subrogacija

(1) Jeigu Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra apmoka bet kuriam savo investitoriumi pagal garantiją ar draudimą, kuriuos ji sudarė dėl investicijos, kita Susitariančioji Šalis pripažįsta pirmosios Susitariančiosios Šalies ar jos paskirtos agentūros visų investitoriaus teisių ar jo turimų dokumentų, patvirtinančių nuosavybės teisę, perdavimo galiojimą. Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra subrogacijos ribose turi teisę naudotis tomis pačiomis teisėmis, kuriomis investitorius būtų turėjęs teisę naudotis.

(2) Esant subrogacijai, apibrėžtai aukščiau 1 dalyje, investitorius negali kelti pretenzijų, išskyrus, jeigu Susitariančioji Šalis ar jos paskirta agentūra ji yra įgaliojusi tai daryti.

7 straipsnis

Kitų taisyklių taikymas

Jeigu bet kurios Susitariančiosios Šalies įstatymų nuostatos ar įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, egzistuojantys šiuo metu ar prisūinti Susitariančiųjų Šalių vėliau papildomai prie šios Sutarties, arba jeigu bet koks susitarimas tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies nustato bendras ar specialias taisykles, suteikiančias Susitariančiosios Šalies investorių investicijoms palankesnę traktavimą negu suteikia ši Sutartis, tai yra taikomos tokios taisyklės, tiek kiek jos yra palankesnės.

8 straipsnis

Ginčų tarp Susitariančiųjų Šalių sprendimas

(1) Ginčai tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo, jeigu įmanoma, sprendžiami diplomatiniais kanalais.

(2) Jeigu tokiu būdu ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių negali būti išspręstas per 6 mėnesius nuo derybų pradžios, tai bet kuriai Susitariančiajai Šaliai paprašius, jis yra perduodamas arbitražiniam teismui.

(3) Toks arbitražinis teismas sudaromas kiekvienam atskiram atvejui sekančiu būdu. Dviejų mėnesių laikotarpyje nuo prašymo ginčą perduoti arbitražiniam teismui gavimo dienos kiekviena Susitariančioji Šalis paskiria po vieną teismo narį. Šie du nariai išrenka trečiosios Valstybės pilietį, kuris, pritarus abiems Susitariančiosioms Šalims, paskiriamas teismo Pirmininku. Pirmininkas paskiriamas per du mėnesius, skaičiuojamus nuo kitų dviejų teismo narių paskyrimo dienos.

(4) Jeigu per laikotarpį, nurodytus šio straipsnio 3 dalyje, reikalingi paskyrimai nebuvo atlikti, bet kuri Susitariančioji Šalis, nesant jokio kito susitarimo, gali pakviesti Tarptautinio teismo Prezidentą atlikti reikalingus paskyrimus. Jeigu Prezidentas yra kurios nors Susitariančiosios Šalies pilietis ar dėl kitokių priežasčių negali atlikti minėtos funkcijos, atlikti reikalingus paskyrimus yra kviečiamas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas yra bet kurios Susitariančiosios Šalies pilietis arba jei jis taip pat negali atlikti minėtos funkcijos, tai atlikti reikalingus paskyrimus yra kviečiamas sekantis pagal vyresniškumą Tarptautinio teismo narys, kuris nėra kurios nors iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

(5) Arbitražinis teismas sprendimą priima balsų dauguma. Toks sprendimas yra privalomas abiemis Susitariančiosioms Šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis apmoka savo teismo nario išlaidas ir jos atstovavimą arbitražiniame procese. Pirmininko ir likusias išlaidas pagrindinai abi Susitariančiosios Šalys apmoka po lygiai. Tačiau teismas gali savo sprendimu paskirti didesnę išlaidų dalį apmokėti vienai iš Susitariančiųjų Šalių, ir toks sprendimas yra privalomas abiemis Susitariančiosioms Šalims. Teismas pats nustato savo darbo tvarką.

9 straipsnis

Ginčų tarp investitoriaus ir Susitariančiosios Šalies sprendimas

(1) Bet kuris ginčas, kuris kyla pagal šią Sutartį dėl investicijų, tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies, jeigu įmanoma, sprendžiamas draugiškai.

(2) Jeigu tokiu būdu ginčas neišsprendžiamas per 6 mėnesius nuo datos, kai bet kuri šalis iškėlė ginčą, tai investitoriaus prašymu jis gali būti perduotas:

- Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, kompetentingam teismui; arba

- Tarptautiniam arbitražui pagal 3 dalies nuostatas.

Jeigu investitorius perdavė ginčą aukščiau minėtam Susitariančiosios Šalies, kurios teritorijoje buvo atlikta investicija, kompetentingam teismui arba tarptautiniam arbitražui, tai toks pasirinkimas yra galutinis.

(3) Tarptautinio arbitražo atveju ginčas investitoriaus pasirinkimu perduodamas:

- Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrai (ICSID), įsteigtam pagal Konvenciją dėl investicinių ginčų tarp atskirų valstybių ir kitų valstybių piliečių sprendimo, atvirą pasirašymui Vašingtone 1965 m. kovo 18 d., jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra jos narės. Jeigu ši nuostata nėra tinkama taikyti, kiekviena Susitariančioji Šalis sutinka, kad ginčas būtų perduotas arbitražui pagal ICSID Papildomo mechanizmo dėl administracinio sutaikymo, arbitražo ir faktų nustatymo procedūros taisyklės, arba

- arbitražinį teismą, sudaromą kiekvienam atvejui atskirai pagal Jungtinių Tautų tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo taisyklės.

(4) Arbitražinis teismas, priimdamas sprendimus, vadovaujasi šios Sutarties nuostatomis, ginče dalyvaujančios Susitariančiosios Šalies įstatymais, įskaitant normas įstatymų kolizijų klausimais, bet kurios specifinės sutarties, sudarytos dėl tokios investicijos, nuostatomis ir tinkamais tarptautinės teisės principais.

(5) Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir privalomi ginčo šalims. Kiekviena Susitariančioji Šalis vykdo juos pagal savo įstatymus.

10 straipsnis

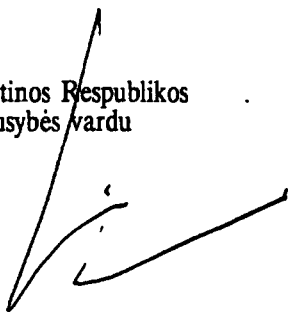
Įsigaliojimas, galiojimo trukmė ir nutraukimas

(1) Ši Sutartis įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po datos, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai raštu praneša, kad konstituciniai reikalavimai, būtini šiai Sutarčiai įsigaliojti, yra įvykdyti ir galioja 10 metų. Ji lieka galioti toliau, kol nepraeis 12 mėnesių po dienos, kada viena iš Susitariančiųjų Šalių raštu pranešė kitai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį.

(2) Investicijų, atliktų iki pranešimo apie šios Sutarties nutraukimą įsigaliojimo dienos, atžvilgiu 1 - 9 straipsnių nuostatos lieka galioti tolimesniam 10 metų laikotarpiui nuo tos dienos.

Sudaryta mėn. d. dviem egzemplioriais ispanų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai vienodos teisinės galios. Tuo atveju, kai yra nesutapimai dėl nuostatų aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

Argentinos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



PROTOKOLAS

Pasirašydami Argentinos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės Sutartį dėl investicijų skatinimo ir abipusės apsaugos, žemiau pasirašę atstovai susitarė dėl sekančios nuostatos, kuri yra Sutarties neatskiriama dalis:

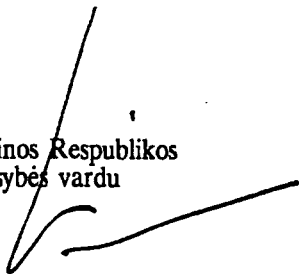
Dėl 1 straipsnio 1 dalies c punkto - Susitariančioji Šalis, kurios teritorijoje yra atliekama investicija, gali reikalauti įrodymų dėl kitos Susitariančiosios Šalies investitoriaus turimos kontrolės. Sekantys faktai, *inter alia*, yra pripažįstami kaip kontrolę patvirtinantys įrodymai:

i) buvimas kitos Susitariančiosios Šalies juridinio asmens dukterine įmone;

ii) tiesioginis ar netiesioginis dalyvavimas bendrovės kapitale, turint daugiau kaip 49 %, arba tiesioginis ar netiesioginis turėjimas balsų, reikalingų įgauti dominuojančią poziciją akcininkų susirinkime ar bendrovės organuose.

Sudaryta mėn. d. dviem egzemplioriais ispanų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai vienodos teisinės galios. Tuo atveju, kai yra nesutapimai dėl nuostatų aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.

Argentinos Respublikos
Vyriausybės vardu



Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE LITUANIA

SOBRE PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Lituania en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Con el deseo de intensificar la cooperación económica entre ambos países;

Con la intención de crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y la protección de las inversiones basadas en un acuerdo contribuirán a estimular las iniciativas comerciales individuales e incrementarán la prosperidad de ambos Estados.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

(1) El término "inversión" designa, de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante en cuyo territorio se realiza la inversión, todo tipo de activo que un inversor de una Parte Contratante invierta en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes de esta última. Incluye en especial, aunque no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como los demás derechos reales tales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;

(b) acciones, cuotas societarias y cualquier otro tipo de participación en sociedades;

(c) títulos de crédito y derechos a prestaciones que tengan un valor económico;

(d) derechos de propiedad intelectual incluyendo, en especial, derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas, nombres comerciales, procedimientos técnicos, know-how y valor llave;

(e) concesiones económicas conferidas por ley o por contrato, incluyendo las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Toda modificación de la forma en la cual los activos se inviertan no afectará su carácter como inversión, siempre que dicha modificación se realice de conformidad con las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante receptora.

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, ya fuera que se realizaran antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, siempre que dichas inversiones se realizaran de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes de la Parte Contratante receptora. Sin embargo, las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a controversia, reclamo o diferencia alguna que surgiera antes de su entrada en vigor.

(2) El término "inversor" designa:

(a) toda persona física que sea nacional de una de las Partes Contratantes de conformidad con su legislación;

(b) toda entidad constituida de conformidad con la legislación vigente de una Parte Contratante y que tenga su sede en el territorio de dicha Parte Contratante; y

(c) toda entidad establecida en virtud de la legislación vigente en un país, controlada en forma efectiva por personas físicas de esa Parte Contratante o por entidades que tengan su sede y actividades económicas substanciales en el territorio de esa Parte Contratante.

(3) Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante si dichas personas en el momento de la inversión han estado domiciliadas en esta última Parte Contratante durante más de dos años, salvo si se demuestra que la inversión se admitió en su territorio desde el exterior.

(4) El término "ganancias" designa todas las sumas producidas por una inversión, tales como beneficios, dividendos, intereses, regalías y otros ingresos corrientes. Las ganancias de la inversión y reinversión gozarán de la misma protección que la inversión.

(5) El término "territorio" designa, respecto de cada Parte Contratante, su territorio así como el mar territorial y las zonas marítimas, incluyendo el lecho del mar y el subsuelo, sobre el cual cada Parte puede, de conformidad con el derecho internacional, ejercer derechos soberanos o jurisdicción a los fines de la exploración, explotación y conservación de los recursos naturales de dichas zonas.

Artículo 2

Promoción de Inversiones

Cada Parte Contratante promoverá en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentaciones.

Artículo 3

Protección de Inversiones

(1) Cada Parte Contratante, en todo momento, asegurará a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo, y no perjudicará la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de las mismas mediante medidas injustificadas o discriminatorias.

(2) Cada Parte Contratante, una vez que haya admitido en su territorio inversiones de inversores de la otra Parte Contratante, les otorgará plena protección legal a dichas inversiones y un trato no menos favorable que el acordado a las inversiones de sus propios inversores o de inversores de terceros Estados.

(3) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (2) del presente Artículo, el tratamiento de nación más favorecida no se aplicará a ningún privilegio que cualquiera de las Partes Contratantes acuerde a inversores de un tercer Estado como

consecuencia de su participación en alguna existente o futura unión aduanera, mercado común, zona de libre comercio, unión económica u otras formas de cooperación económica regional.

(4) Las disposiciones del párrafo (2) del presente Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversores de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de un acuerdo internacional relativo total o parcialmente a cuestiones impositivas.

(5) Las disposiciones del párrafo (2) del presente Artículo no serán tampoco interpretadas en el sentido de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio resultante de acuerdos bilaterales que provean financiamiento concesional concluidos por la República Argentina con la República de Italia el 10 de diciembre de 1987 y con el Reino de España el 3 de junio de 1988.

Artículo 4

Expropiación y Compensación

(1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de nacionalización o expropiación ni ninguna otra medida que tenga el mismo efecto contra inversiones que se encuentran en su territorio y que pertenezcan a inversores de la otra Parte Contratante, a menos que dichas medidas sean tomadas por razones de utilidad pública, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal. Las medidas estarán acompañadas de disposiciones para el pago de una pronta, adecuada y efectiva compensación. Dicha compensación corresponderá al valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de la expropiación o antes de que la inminente expropiación se hiciera pública, comprenderá intereses desde la fecha de la expropiación a una tasa comercial normal, será pagada sin demora y será efectivamente realizable y libremente transferible.

(2) Los inversores de una de las Partes Contratantes que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín recibirán en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.

(3) Los inversores afectados tendrán derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que realiza la expropiación, a que se realice una revisión por parte de la autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte Contratante, para determinar si dicha expropiación y la compensación se ajusta a los principios del presente Artículo.

Artículo 5

Transferencias

(1) Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de las inversiones y ganancias, en particular, aunque no exclusivamente, de:

(a) el capital y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento y desarrollo de las inversiones;

(b) las utilidades, beneficios, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;

(c) los fondos para el reembolso de los préstamos normalmente contratados y documentados y en relación directa con una inversión específica;

(d) las regallas y honorarios;

(e) el producido de una venta o liquidación total o parcial de una inversión;

(f) las compensaciones previstas en el Artículo 4;

(g) los ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido una autorización para trabajar en relación a una inversión en el territorio de la otra Parte.

(2) Las transferencias serán efectuadas sin demora, después de que se hayan cumplimentado los derechos impositivos, en moneda libremente convertible, al tipo de cambio normal aplicable a la fecha de la transferencia, conforme a los procedimientos establecidos por la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, los cuales no podrán afectar la sustancia de los derechos previstos en este Artículo.

Artículo 6

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o el organismo que ésta designe realizara un pago a cualquiera de sus inversores en virtud de una garantía o seguro civiles que hubiere contratado en relación a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá la validez de la subrogación en favor de aquella Parte Contratante o su organismo designado respecto de cualquier derecho o título del inversor. La Parte Contratante o su organismo designado estará autorizada, dentro de los límites de la subrogación, a ejercer los mismos derechos que el inversor hubiera estado autorizado a ejercer.

(2) En el caso de una subrogación tal como se define en el párrafo (1) precedente, el inversor no interpondrá ningún reclamo a menos que esté autorizado a hacerlo por la Parte Contratante o su organismo designado.

Artículo 7

Aplicación de otras normas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, o si un acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante contienen normas, ya sean generales o específicas que otorguen a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el que se establece en el presente Acuerdo, aquellas normas prevalecerán sobre el presente Acuerdo en la medida que sean más favorables.

Artículo 8

Solución de controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán, en lo posible, solucionadas mediante los canales diplomáticos.

(2) Si una controversia entre las Partes Contratantes no pudiera ser dirimida de esa manera en un plazo de seis meses contado a partir del comienzo de las negociaciones, ésta será sometida, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.

(3) Dicho tribunal arbitral será constituido para cada caso particular de la siguiente manera. Dentro de los dos meses de la recepción del pedido de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos meses a partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos previstos en el apartado (3) de este Artículo no se hubieran efectuado las designaciones necesarias, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que proceda a los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuere nacional de una de las Partes Contratantes o cuando, por cualquier razón, se hallare impedido de desempeñar dicha función, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes, o si se hallare también impedido de desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en orden de precedencia y no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del Presidente, así como los demás gastos serán sufragados en principio por partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal arbitral podrá determinar en su decisión que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

Artículo 9

Solución de controversias entre un inversor y la parte receptora de la inversión

(1) Toda controversia relativa a las disposiciones del presente Acuerdo respecto de una inversión entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante, será, en la medida de lo posible, solucionada por consultas amistosas.

(2) Si la controversia no hubiera podido así ser solucionada en el término de seis meses a partir de la fecha en que hubiera sido planteada por una u otra de las partes, podrá ser sometida, a pedido del inversor a:

- los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;
- arbitraje internacional en las condiciones descritas en el párrafo (3).

Una vez que un inversor haya sometido la controversia a los tribunales competentes mencionados de la Parte Contratante en la cual se realizó la inversión o al arbitraje internacional, la elección será definitiva.

(3) En el caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia podrá ser llevada, a elección del inversor:

- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por el "Convenio sobre Arreglo de Diferencias relativas a las Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado Parte en el presente Acuerdo haya adherido a aquél. Mientras esta condición no se cumpla, cada Parte Contratante da su consentimiento para que la controversia sea sometida al arbitraje conforme a las reglamentaciones del Mecanismo Complementario del C.I.A.D.I. para la Administración de Procedimientos de Conciliación, de Arbitraje o de Investigación, o

- a un tribunal de arbitraje establecido para cada caso de acuerdo con las reglas de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (C.N.U.D.M.I.).

(4) El tribunal arbitral decidirá en base a las disposiciones del presente Acuerdo, el derecho de la Parte Contratante que sea parte en la controversia, incluidas las normas relativas a conflictos de leyes, a los términos de eventuales acuerdos específicos concluidos con relación a la inversión como así también a los principios pertinentes del derecho internacional en la materia.

(5) Los fallos del tribunal arbitral serán definitivos y obligatorios para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante las ejecutará de conformidad con su legislación

Artículo 10

Entrada en vigor, duración y terminación

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen por escrito que han cumplido con sus requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo. Permanecerá en vigencia por un período de diez años. En adelante continuará vigente hasta la expiración de un plazo de doce meses a partir de la fecha en que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado este Acuerdo.

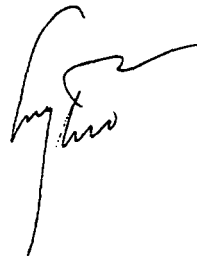
(2) Con relación a aquellas inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que la notificación de terminación de este Acuerdo se haga efectiva, las disposiciones de los artículos 1 a 9 permanecerán vigentes por otro período de 10 años a partir de esa fecha.

HECHO en duplicado en Buenos Aires, el 14 de marzo de 1996, en duplicado, en los idiomas español, lituano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Sin embargo, en caso de divergencia en la interpretación de las disposiciones, prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE LITUANIA



PROTOCOLO

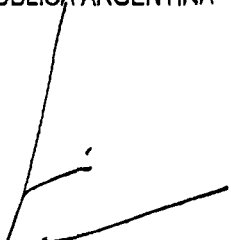
En el momento de la firma del Acuerdo sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Lituania, los representantes abajo firmantes han acordado las siguientes disposiciones que serán consideradas parte integrante del Acuerdo:

Con referencia al Artículo (1), párrafo (1), c), la Parte Contratante en el territorio de la cual se emprenden las inversiones podrá solicitar prueba del control invocado por los inversores de la otra Parte Contratante. Los siguientes hechos, inter alia, serán aceptados como prueba de control:

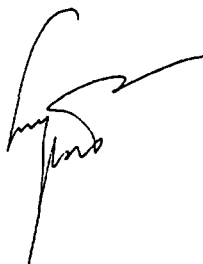
- i) siendo asociado de una persona jurídica de la otra Parte Contratante;
- ii) teniendo participación directa o indirecta en el capital de una sociedad que sea mayor del 49% o la posesión directa o indirecta de los votos necesarios para obtener una posición predominante en asambleas u organismos de la sociedad.

Hecho en Buenos Aires, el 14 de marzo de 1996, en duplicado, en los idiomas español, lituano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. Sin embargo, en caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE LITUANIA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Désireux d'intensifier la coopération économique entre les deux pays,

Entendant créer des conditions favorables pour les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements sur la base d'un accord contribueront à stimuler l'initiative économique individuelle et à renforcer la croissance économique des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux termes du présent Accord :

Le terme "investissement" désigne, conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte, toute catégorie d'actifs investis par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation de cette dernière; il s'agit en particulier, mais non exclusivement, des actifs suivants :

La propriété de biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, cautions et gages;

Les actions ou autres intérêts dans une société;

Les espèces, titres de crédit et prêts ayant une valeur économique;

Les droits de propriété intellectuelle, y compris notamment les droits d'auteur, les brevets, les dessins industriels, les marques, les noms commerciaux, les procédés techniques, les connaissances techniques et les éléments incorporels des fonds de commerce;

Les concessions économiques accordées par la loi ou par contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Les modifications du mode de placement des avoirs ne portent pas atteinte à leur qualité d'investissement, dès lors que la modification est réalisée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte.

Le présent Accord vise aux investissements réalisés par lesdits investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'ils soient faits avant ou après la date d'entrée en vigueur de l'Accord, à condition que de tels investissements soient faits conformément aux lois et règlements de la Partie contractante hôte. Cependant, les

dispositions de cet Accord ne seront pas applicables aux litiges, réclamations ou différends survenus avant son entrée en vigueur.

Le terme "investisseur" désigne:

Toute personne physique qui est un ressortissant d'une Partie contractante, conformément à la législation de celle-ci;

Toute personne morale constituée conformément à la législation de la Partie contractante concernée, ayant leur siège sur le territoire de ladite partie contractante; et

c) Toute entité constituée conformément à la législation de n'importe quel pays, effectivement contrôlée par des personnes physiques de la Partie contractante concernée ou par des personnes morales ayant leur siège et activités économiques substantielles dans le territoire de ladite Partie contractante.

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux investissements effectués par des personnes physiques qui sont des ressortissants d'une Partie contractante et se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante si à la date de l'investissement, lesdites personnes sont domiciliées depuis plus de deux ans sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'elles ne prouvent que l'investissement en question a été admis sur ce territoire en provenance de l'extérieur.

Le terme "gains" désigne tous les produits d'un investissement tels que les profits, les dividendes, les intérêts, les redevances et les autres formes courantes de revenu. Les gains provenant d'un investissement et d'un réinvestissement bénéficieront de la même protection que l'investissement.

Le terme "territoire" désigne, en ce qui concerne chaque Partie contractante, son territoire aussi bien que la mer territoriale et les zone maritimes, y compris les fonds marins et le sous-sol, sur lequel chaque Partie contractante peut exercer, conformément au droit international, ses droits ou sa juridiction dans le but d'exploration, d'exploitation et conservation des ressources naturelles de telles zones.

Article 2. Promotion des investissements

Chaque Partie contractante encouragera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

Article 3. Protection des investissements

Chaque Partie contractante garantira à tout moment le traitement juste et équitable des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et n'en perturbera pas la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation par des mesures injustifiées ou discriminatoires.

Lorsqu'une Partie contractante aura admis sur son territoire des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, elle leur assurera une protection et une sécurité juridique totales et leur consentira un traitement non moins favorable que celui

qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par ceux des États tiers.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux privilèges que chaque Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers en raison de sa participation ou de son association à une union douanière, à un marché commun, à une zone de libre-échange, à une union économique ou autre forme de coopération économique régionale.

Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas interprétées d'une manière qui obligerait une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant d'un accord international concernant en totalité ou en partie des questions fiscales.

Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne seront pas interprétées d'une manière qui étendrait aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège quelconque résultant d'accords bilatéraux de financement concessionnel conclus par la République argentine avec la République italienne le 10 décembre 1987 et avec le Royaume d'Espagne le 3 juin 1988.

Article 4. Expropriation et indemnisation

Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'adoptera directement ou indirectement des mesures d'expropriation ou de nationalisation, ni aucune autre mesure analogue, y compris sous forme de modification de la législation ou de dérogation à ladite législation, d'effet équivalent à l'encontre des investissements, réalisés sur son territoire, appartenant à des investisseurs de l'autre Partie contractante, à moins que ces mesures ne soient prises pour des raisons d'utilité publique ou d'intérêt social énoncées dans la législation de l'État hôte, sur une base non discriminatoire et conformément à la procédure prévue par la loi.

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante auraient subi des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'une émeute bénéficieront, en matière de restitution, d'indemnisation, de dédommagement ou autre réparation, d'un traitement non moins favorable que celui que cet État accorde à ses propres investisseurs ou à ceux des pays tiers.

Les investisseurs concernés auront le droit, conformément à la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation à un examen de leur cas entrepris par les autorités judiciaires ou autres organismes indépendants de ladite Partie contractante pour déterminer si l'expropriation ou indemnisation versée est conforme aux principes de cet article.

Article 5. Transferts

Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante la possibilité de transférer librement les investissements et les gains, et en particulier mais non exclusivement :

Le capital et les fonds additionnels nécessaires à l'entretien et au développement des investissements;

- Les bénéfiques, profits, intérêts, dividendes ou autres revenus ordinaires;
- Les fonds destinés au remboursement des prêts régulièrement contractés et documentés et directement liés à un investissement spécifique;
- Les redevances et honoraires;
- Le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- Les indemnités visées à l'article 4;
- Les revenus des ressortissants d'une Partie contractante ayant obtenu un permis de travail en relation avec un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante.
- Les transferts seront effectués sans retard, en devises librement convertibles, au taux de change normalement en vigueur à la date dudit transfert, conformément aux procédures établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, procédures qui ne pourront porter atteinte aux droits énoncés dans le présent article.

Article 6. Subrogation

Si une Partie contractante ou un organisme désigné par elle verse des fonds à un investisseur en vertu d'une garantie ou d'une assurance qu'il aura souscrite à l'égard d'un investissement, l'autre Partie contractante considérera que la Partie contractante ou l'organisme en question est valablement subrogé aux droits ou prétentions de l'investisseur. La Partie contractante ou son organisme sera autorisé, dans les limites de la subrogation, à exercer les droits que l'investisseur aurait été habilité à faire valoir.

En cas de subrogation conformément au paragraphe 1 du présent article, l'investisseur ne pourra pas présenter de réclamation à moins d'y avoir été autorisé par la Partie contractante susmentionnée ou son organisme.

Article 7. Application d'autres normes

Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international existantes ou les engagements convenus ultérieurement entre les Parties contractantes en sus des clauses du présent Accord ou si les dispositions d'un accord entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante contiennent des normes de caractère général ou particulier qui accordent aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu dans le présent Accord, lesdites normes prévaudront sur celles du présent Accord.

Article 8. Règlement des différends entre les parties contractantes

Les différends surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront, si possible, réglés par la voie diplomatique.

Si un différend entre les Parties contractantes ne peut pas être réglé de cette manière dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle les négociations ont été

entamées, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage à la diligence de l'une quelconque des Parties contractantes.

Ledit tribunal d'arbitrage sera constitué pour chaque affaire de la manière suivant. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Ces deux membres choisiront un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes sera nommé président du tribunal. Le président sera nommé dans un délai de deux mois à partir de la date de la désignation des deux autres membres.

Si dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations nécessaires, l'une quelconque des Parties contractantes pourra, en l'absence d'un autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou si, pour toute autre raison, il est empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice qui le suit immédiatement dans l'ordre de préséance, et à condition qu'il ne soit pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, sera invité à effectuer les nominations nécessaires.

Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité des voix. Cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les dépenses du membre du tribunal désigné par elle et les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président ainsi que les autres dépenses seront répartis également entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra décider, dans sa sentence qu'une fraction supérieure des frais sera supportée par l'une des Parties contractantes et cette décision sera obligatoire pour les deux. Le tribunal adoptera sa propre procédure.

Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et la Partie contractante hôte de l'investissement

Tout différend surgissant entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante au sujet des dispositions du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

Si le différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois courant à compter de la date à laquelle il a été évoqué par l'une ou l'autre Partie, il pourra être soumis, à la diligence de l'investisseur :

Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ou

A l'arbitrage international dans les conditions décrites au paragraphe 3 du présent article.

Une fois qu'un investisseur aura soumis le différend aux juridictions de la Partie contractante en causé ou à l'arbitrage international, son choix de l'un ou l'autre mode de règlement sera définitif.

Si l'investisseur opte pour l'arbitrage international, il pourra choisir de porter le différend devant :

Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé conformément à la « Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États », ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, lorsque les deux Parties au présent Accord y auront adhéré. Si cette condition n'est pas remplie, chaque Partie contractante consentira à ce que le différend soit soumis à un arbitrage conformément au Règlement du mécanisme supplémentaire du CIRDI concernant l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

Un tribunal d'arbitrage spécial créé conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)².

L'organe d'arbitrage statuera sur la base des dispositions du présent Accord, du droit de la Partie contractante partie au différend (y compris des normes relatives aux conflits de lois), des clauses des accords particuliers éventuellement conclus au sujet de l'investissement ainsi que des principes du droit international applicables en la matière.

Les sentences arbitrales seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante les exécutera conformément à sa législation.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées par écrit qu'elles ont accompli les formalités constitutionnelles requises à cette fin. Sa validité sera de dix ans. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois courant à partir de la date à laquelle l'une quelconque des Parties contractantes notifiera par écrit à l'autre partie contractante sa décision d'y mettre fin.

S'agissant des investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles premier à 9 continueront de s'appliquer pendant une période de dix ans courant à compter de la date de la dénonciation dudit Accord.

Fait à Buenos Aires, le 14 mars 1996, en deux exemplaires, en langues espagnole, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

POVILAS GYLYS

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17)*, p. 36.

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Lituanie pour la promotion et la protection réciproque des investissements, les soussignés ont également adopté d'un commun accord les clauses ci-dessous qui font intégralement partie dudit Accord :

S'agissant du paragraphe 1 c) du premier article, la Partie contractante dans le territoire duquel les investissements ont été effectués peut demander preuve de contrôle invoqués par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Les faits suivants, *inter alia*, seront acceptés comme évidence du contrôle :

i) Être un affilié ou une personne légale de l'autre Partie contractante;

ii) Ayant une participation directe ou indirecte de plus de 49% dans le capital d'une compagnie ou la possession directe ou indirecte des votes nécessaires pour obtenir une position prédominante dans les assemblées ou les organes.

Fait à Buenos Aires, le 14 mars 1996, en deux exemplaires, en langues espagnole, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

POVILAS GYLYS

